Troparion of Holy Thursday, Tone 8:

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / then Judas the ungodly one was stricken and darkened with the love of silver. / And unto the lawless judges did he deliver Thee, the righteous Judge. / Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; / flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. // O Thou Who art good unto all, Lord, glory be to Thee.

Kontakion of the day:

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

---

Егда славнії учениці на умовнії ве́чери просвіще́хуся, тоді Іуда зло́честивий сребролю́бем недо́тував омра́ще́ся, і беззако́нним суді́ям Тебе́, пра́веднаго Суди́ю, преда́е́т. Виждь, імени́й рабі́тніку, сих ра́ди удавле́нне употреби́ща. Бежь несі́ть душь, Учіто́ цако́вая держну́вши. Іже о всех Благій, Господи, слава Тебе́.

Кондак, глас 2

Хлеб приё́м в ру́це преда́́тель,/ сокрове́нно т́́я простира́е́т,/ и приё́мет цену Созда́вшия Сво́йма рукама́ челове́ка,/ и неисправлён пребы́сть И́уда, раб и льстец.
Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest into Thy kingdom.
comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

**Lord's Prayer**

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our

«Верую...»

http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-13/

«Молитва Господня»
debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion of the day:

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who
Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Priest: Bless, master.

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down
before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men. To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with

Xристу, Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареви и Богу нашему.

Псалом 103

Благослови, душа мой, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облюделся еси. Одеяйся светом, яко ризою, простирая небо, яко кожно. Покрываи вodами превысшения Свой, полагай облаки на восхождение Свое, ходай на крил ветрено. Твораи Ангелы Свой духи и слуги Свой пламень огненный. Основаи землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяне ея, на горах стаут волды, от запрещения Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Преде горождай еси, егоже не прейдут, низке обратятся покрыты землую. Посылаи источники в дебрех, посадите гор пройдут волды. Напайют вся звери сельня, ждут онараги в жажду свою. На тых птицы небесныя привитають, от среды камения дадит глас. Напайяи горы от превысшения Своих, от плода дела Твоих насчитится земля. Прозяваяй траву скотому, и злая на службу человеkom, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастили лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насятятся древа поляская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы воснездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия елеем, камень прибежишче заящем. Створил есть луну во времена, солнце позна запад свой.
oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O
that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our
lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let
us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

«Lord, I Have Cried»

**Reader:** In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Hearken unto me, O Lord. / Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Hearken unto me, O Lord.

**Choir:** Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

And the rest of the verses are read down to the beginning of the stichoi, i.e. the point at which the stichera are inserted.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.

With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chaste me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Reader: (10) Bring my soul out of prison: Choir: that I may confess Thy name.

And then is sung the first stichera, and likewise are sung the rest of the stichoi.

In haste the council of the Jews assembles, / to deliver the Fashoner and Creator of all to Pilate. / O transgressors, O unbelievers! / For they make ready to surrender unto judgment / Him who comes to judge the living and the dead; / They prepare the Passion of Him Who heals the passions. // Great is Thy mercy, O longsuffering Lord: Glory to Thee. (2)

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

In haste the council of the Jews assembles, / …

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Judas the transgressor at the supper / dipped his hand into the dish with Thee, O Lord, / yet sinfully he reached out his
hands to receive the money. / he reckoned up the value of the oil of myrrh, / and yet was not afraid to sell Thee Who art above all price. / he stretch out his feet to be washed, / yet deceitfully he kissed the Master / and betrayed Him to the breakers of the law. / Cast out of the company of the apostles, / he threw away the thirty pieces of silver, / and did not see Thy Resurrection on the third day, // through this Thy Resurrection have mercy on us. (2)

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Judas the transgressor at the supper / …

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Judas, the deceitful traitor, / with a deceitful kiss betrayed the Lord and Savior; / he sold the Master of all as a slave to the transgressors; / the Lamb of God, the Son of the Father, / went as a sheep to the slaughter: // for He alone is rich in mercy. (2)

(5) For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Judas, the deceitful traitor, / …

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Judas, servant and deceiver, / Disciple and traitor, / friend and false accuser, was revealed by his deeds / For he followed the Master, / yet inwardly he plotted to betray Him. / He said in himself: / “I shall deliver Him up and

спрёбреники, и ми́ра умилсивый цéну, Тебé безцéннаго не убóйся продáти. Нóзé прóстрый во éже умýты, Владýку облóбы́я льстíвно, во éже предáти беззакóнным. Лýка же апóстольскаго отве́рся, и три́десять повéр спрёбреники, Твоегó триднёвнаго воскресéния не вёде, ёмже помýлуй нас. (2)

(7) Да бûдут ћши Твої внéмлюще гла́су молéния моегó.

Иуá беззакóнный, …

На 6: Âще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? Ёяко у Тебé очищение есть.

Иуйá предáтель льстив сый, льствíвым лобзáніем предадé Спáса Гóспода, и Владýку всех, ёяко рабá продáдé иудёом: ёяко овčá на закоléніе, тáко послéдаваше Âнгéц Бóжий, Сын Óтчий, едйн Мнóгомýлостивый. (2)

(5) Ѝмене́ ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá мо́й в слóво Твоё, упова́ душá мо́й на Гóспода.

Иуá предáтель льстив сый, …

На 4: От стра́жи утрéннія до но́щи, от стра́жи утрéннія да упóва́ет Изра́йль на Гóспода.

Иуá раб и льстец, учéньк и навéтник, друг и диáвол от дел явй́ся. Послéдова́ше бо Учительо, и на Негó поучáшеся предáнію, глагóлаше в себé: преда́м Того, и приобрéщу со́бранныя имéния, искáше же и мýру
gain the money that is promised.” / He desired the oil of myrrh to be sold and Jesus to be taken by deceit. / He gave a kiss and handed over Christ; / and the Lord went as a sheep to the slaughter, // for He alone is compassionate and loves mankind. (2)

Judas, servant and deceiver, / …

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / goes of His own will to the slaughter. / He gives His back to scourging, / and His cheeks to blows, / and turns not away His face from the shame of their spitting; / He is condemned to a disgraceful death. / Though sinless, He accepts all these things willingly, // that He may grant all men resurrection from the dead. (2)

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / …

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 6: Truly is Judas to be numbered with the generation of vipers, / who ate manna in the wilderness, / yet murmured against Him who fed them; / and while the food was yet in their mouth, / in their ingratitude they spoke against God. / So Judas in his impiety, / still carrying in his mouth the heavenly Bread, / went and betrayed the Savior. /
O ever-greedy heart! / O inhuman rashness! / He sold the Lord Who fed him; / and the Master whom he kissed he delivered to death. / Judas the transgressor is indeed their son, / and with them he has inherited perdition. / But deliver our souls, O Lord, / from such hatred of mankind, // for Thou alone art boundless in longsuffering.

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Prokimenon

Reader: The prokimenon in the 1st tone.

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

Choir: Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

Reader: Who have devised injustice in their heart.

Choir: Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

proдаёт, и Егó же любля́ше Влады́ку, преда́яше на смерть: войстину́ онех сын беззако́нный, с нíми páгубу наслéдóва. Но пошáдй, Гóсподи, дûши нáша от такóва́го безчеловёчества, еди́не в долготерпéнии Неизречéнный.

Вход с Евангелием

Диакон: Премвáдрость, прóсти.

Творение Софрония, патриарха Иерусалимского:

Лик: Свéте тýхий святýя сла́вы, / Безсмёртнаго, Отцá Небéснаго, / Святáго Блажéннаго, Иисусе Христé. / Пришéдше на зáпад сóлнца, / вýдевшe свет вечéрний, / поём Отцá, Сýна и Святáго Дýуха, Бóга. / Достóин еси́ во вся времéна́ / пё́т быти гláсы преподóбными, / Сýне Бóжий, живóт / дай, / тёмже мíр Тя слáвит.

Диакон: Вóннем.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премвáдрость. Вóннем.

Прокимен

Чтец: Прокýмен, глас перýвый:

Измй мя, Гóсподи, от человéка лукáва, от му́жа непра́ведна изба́ви мя.

Лик: Измй мя, Гóсподи, от человéка лукáва, от му́жа непра́ведна изба́ви мя.

Чтец: Стих: Ѝже помýслича непра́вду в сёрдце весь день.

Лик: Измй мя, Гóсподи, от человéка
Reader: Rescue me, O Lord, from the evil man.

Choir: from the unjust man deliver me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Exodus.

Deacon: Let us attend.

Reader: And the Lord said to Moses, Go down and solemnly charge the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments. And let them be ready against the third day, for on the third day the Lord will descend upon mount Sinai before all the people. And thou shalt separate the people round about, saying, Take heed to yourselves that ye go not up into the mountain, nor touch any part of it: every one that touches the mountain shall surely die. A hand shall not touch it, for every one that touches shall be stoned with stones or shot through with a dart, whether beast or whether man, it shall not live: when the voices and trumpets and cloud depart from off the mountain, they shall come up on the mountain. And Moses went down from the mountain to the people, and sanctified them, and they washed their clothes. And he said to the people, Be ready: for three days come not near to a woman. And it came to pass on the third day, as the morning drew nigh, there were voices and lightnings and a dark cloud on mount Sinai: the voice of the trumpet sounded loud, and all the people in the camp trembled. And Moses led the people forth out of the camp to meet God, and they stood by under the camp. The mount of Sinai

лукáва, от мýжа непра́ведна избáви мя.

Чтєц: Измї мя, Гóсподи, от человéка лукáва

Лік: от мýжа непра́ведна избáви мя.

Діакон: Прему́дрость.

Чтєц: Исхо́да чтéние: (Исх. 19, 10-19).

Діакон: Во́ннем.

Чтєц: Речé Госпо́дь Моисéю: сошèд засвидèтельствуй людèм, и очíсти я дèнь и ютре: и да исперùт рýзы. И да бûдуть готóвы в день трéтй: в трéтй бо день сûйдт Госпо́дь на горó Синайскóю, пред всèми людьми. И устроиши люди́ окрест, глагóля: вземл lýте сèбê не восходîтi на горó, и ничьимè коснûтiся ея: всяк прикоснûвыйся горó, смèртно умрет. Не коснётèся ей рукá, кâмением бо побîетèся, или стрело устрêлîтся, ãще скот, ãще человèк, не бûдет жив. Егда же гласì и трубû и облак отгûдет от горý, сìи взûдут на горó. Сûйде же Моисéй с горы к людèм, и освяти́ я: и испра́ша рýзы сво́й. И речé людèм: бûдîте готóвы. Три дни не входîте к женáм. Бысть же в трéтй день бûвшу ко утру, и бûща гласì и мóлния, и облак мрачèн на горó Синаèстей, глас трûбный глaшáще зело: и убóйшáся вси людие, âже в полцê. Извèдé же Моисéй людèи во срêтение Bógu из полкá, и стáша под горóю. Горà же Синаèская дýмяшеся вся, схождëния рáди Bóжии на нóю во огñи: и восхождáше дым, яко дýм пéщный: и ужасо́шáся вси людие зело. Бûща же гласì трубни произходимè крëпцы зело. Моисéй глагóлаше, Бог же отвещава́ше ему гла́сом. (Исх 19:10–19)
was completely in smoke, because God had descended upon it in fire; and the smoke went up as the smoke of a furnace, and the people were exceedingly amazed. And the sounds of the trumpet were waxing very much louder. Moses spoke, and God answered him with a voice.

Singing of the prokimenon.

Reader: The Prokimenon in the 7th Tone:

Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

Choir: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

Reader: Deliver me from them that work iniquity.

Choir: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

Reader: Rescue me from mine enemies, O God.

Choir: and from them that rise up against me redeem me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Job.

Deacon: Let us attend.

Reader: Then the Lord answered Job out of the whirlwind and clouds, saying, Who is this that hides counsel from me, and confines words in his heart, and thinks to conceal them from me? Gird thy loins like a man; and I will ask thee, and do thou answer me. Where wast
thou when I founded the earth? tell me now, if thou hast knowledge, who set the measures of it, if thou knowest? or who stretched a line upon it? On what are its rings fastened? and who is he that laid the corner-stone upon it? When the stars were made, all my angels praised me with a loud voice. And I shut up the sea with gates, when it rushed out, coming forth out its mother's womb. And I made a cloud its clothing, and swathed it in mist. And I set bounds to it, surrounding it with bars and gates. And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep?
understood not? But hear me, O Lord, that I also may speak: and I will ask thee, and do thou teach me. I have heard the report of thee by the ear before; but now mine eye has seen thee.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the prophecy of Isaiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting: but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me.

Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you. Who is among you that fears the Lord? let him hearken to the voice of his servant: ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, ye all kindle a fire, and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This has happened to you for my sake; ye shall lie down in sorrow.

Small Litany
Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: (If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues: and unto ages of ages.)

[Deacon: O Lord, save the pious, and hearken unto us.  
Choir: O Lord, save the pious, and hearken unto us.  
Deacon: And unto ages of ages.] only if a deacon is serving.

Choir: Amen.

The Trisagion

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Deacon: O Lord, save the pious, and hearken unto us.  
Choir: O Lord, save the pious, and hearken unto us.  
Deacon: And unto ages of ages.] only if a deacon is serving.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоё благоле́гие.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвя́тую, пречи́стую, преблагословё́нную, славную Влады́чицу наше́ Богородицу и Присно́до́ву Мари́ю со всё́ми свя́тыми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христа́ Богу предади́м.

Лик: Тебе́, Господи.

Иерей возгла́шение: Яко свя́т еси́, еси́ Боже́, и Тебе́ славу возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свя́тому Духу́, ны́не и пры́сно, (If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues: и во ве́ки веко́в.)

Лик: Ами́нь.

Трисвя́тое

Свя́тый Боже́, / Свя́тый Крепкий, / Свя́тый Безсмётный, поми́луй нас.

Свя́тый Боже́, / Свя́тый Крепкий, / Свя́тый Безсмётный, поми́луй нас.

Свя́тый Боже́, / Свя́тый Крепкий, / Свя́тый Безсмётный, поми́луй нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!
Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

**Epistle reading**

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 6th tone.

The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

Choir: The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

Reader: Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things?

Choir: The rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ.

Reader: The rulers were assembled together.

Choir: against the Lord, and against His Christ.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:

Deacon: Let us attend.
1st Corinthians 11:23-32

Reader: Brethren: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 6th Tone.

Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper; in an evil day the Lord will deliver him.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.
Reader: Mine enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish?

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

[Deacon: Bless, master, the binger of the good tidings of the holy Apostles and Evangelist N.]

Priest: May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist N., give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.] only if a deacon is serving.

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

Then the Gospel is read


Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Сугубая Екстения

**Диакон:** Рцем вси от всей душй, и от всего помышленія нашего рцем.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о Великом Господіїне и отцѣ нашеї, Святейшем Патриа́рше Кирилле; и о господіїн нашеї Высокопреосвященейшем Митрополі́те Илларіоне, Первоиери́рсѣ Руссії Зарубежныѧ Цѣркве; и о господіїн нашеї Преосвященейшем Архиепіскопе Петре, и о всей во Христѣ брѧтить нашеї.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о странѣ сей [ёже живем], властѣ и воинствѣ ея, о Богохраняемой странѣ Россійсѣй, и о православных людех ея во отчествіи и разсѣяніи сущих, и о спасѣніи их.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся Господу Божу нашemu о ёже избавити людй свої от враг видимых и невидимых, в нас же утвердитѣ единомыслие, братолюбие и благочество.
Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о братьях наших, священницах, священномонасех, и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснодейственных святейших патриархах, и благочестивых царях и благоверных царствах, и создателей святаго храма сего (или: святые обители сей), и о всех прежде почивших отцех и братьях, зде лежащих и повсюду, православных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о плодоносящих и добродеющих во святем и ве честном хра́ме се́м, трудящихся, пои́щих и предстоящих лю́дех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылае́м, Оте́цу, и Сы́ну, и Свято́му Духу, ны́не и пры́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

Ектения об оглашаемых

Диакон: Помолитеся, оглашённии, Господеви.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The litany of the faithful

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ве́рнии, о оглашённых помо́лимся, да Го́сподь поми́лует их.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Огласи́т их слóвом истины.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Открýет им Евáнгелие пра́вды.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Соедини́т их Святе́й Своéй Собóрной и Апóстольской Цéркви.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Спаси́, поми́луй, заступи́ и сохрани́ их, Бóже, Твоéо благоáтию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Оглашённые, главы ва́ша Го́сподеви приклони́те.

Лик: (медленно) Тебé, Го́споди.

Иерей: Да и т́и́ с нáми слáвят пречестнóе и великолéпное Ёмя Твоé, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дóха, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амáнь.

Ектения верных

Диакон: Елйцы оглашённии, изы́дите.

Второй диакон: Оглашённии изы́дите.
Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.
--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.
--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--О свыше мир, и спасением душ наших, Господу помолимся.
--О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей, и соединении всех, Господу помолимся.
--О святей храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.
--О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Instead of Cherubic hymn

Choir: Tone 6: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (twice)

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.
The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Tone 6: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy.
on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.
Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

Bogu predadim.

Lik: Tebe, Gosподи.

Молитва приношения

Иерей: Щедротами единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и прысно, и во веки веков.

Lik: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповеды.

Lik: И духови вьому.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповеды.

ли: И ду́хови вьому.

Символ веры

Верую во единый Бога Отца Вседержителя, Творца неба и земли, видимым же всем и невидимым.

И в единое Господна Исуса Христа, Сына Божия, единороднаго, Иже от Отца рождённаго претежи всех век. Света от Света, Бого истина от Бого истина, рождёна, несотворёна, единосущна Отцу, Иже вся быша.

Нас ради человку и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечивша.

Распи́таго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребёна.
And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Anaphora (eucharistic canon)

Deacon: Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship
the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of “It is Truly Meet…” the Irmos of Ode IX from the Canon of Holy Thursday:

**Irmos Tone 6:** Come, ye faithful, let us raise our minds on high and enjoy the Master’s hospitality and the table immortal life in the upper room; and let

покланя́ться Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, / Тро́ице единосущей и нераздёльной.

Иере́й: Побèдную песнь пои́юще, вопи́юще, взываю́ще и глаголю́ще:

Лик: Свят, Свят, Свят Госпо́дь Сава́оф, / испо́ль нèбо и земли́ слáвы Твое́й; / осáнна в вèшних. / Благослове́н Гряды́й во́ и́м Госпо́дне, / осáнна в вèшних.

Иере́й: Дадé святýм Сво́йм ученíко́м и а́постолом, рек: Приимíте, я́дйте, сие́ есть Тéло Моé, èже за вы ломьймое во оставле́ние гре́хов.

Лик: Ами́нь.

Иере́й: Тво́й от Тво́йх Тебé приноси́ще, о всех и за вся.

Лик: Тебé поём, / Тебé благослови́м, / Тебé благодари́м, Гóсподи, / и моли́м Ти ся, Бóже наш.

Иере́й: Изрядно о пресвятей, пречистей, преблагословéнней, слáвней Влады́чице на́шей Богоро́дице и Приснодéве Мари́и.

Вместо "Досто́йно"

Ирмос, глас 6: Стра́нствия Влады́чня и безсмёртны трапезы на гóрнем мёсте высóкими умý, вéрхнеи, прииди́те насладîмся, возшèдша
us hear the exalted teaching of the Word whom we magnify.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

*Litany before the Lord's prayer*

**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of
mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.
Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: Amen.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

The Communion Verse:

Choir: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on

Лик: (медленно) Тебё, Господи.

Иерей: Благодарию, и щедротами, и человеколюбивем единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословён еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и прысно, и во веки веков.

Лик: (медленно) Ами́нь.

 Диакон: Во́нмем.

Иерей: Свя́я святым.

Лик: Еди́н свят, / еди́н Госпóдь, / Иисус Христóс, / во слáву Бóга Отца́. / Ами́нь.

Вместо же причастна, поется тойже тропарь:

Лик: Вéчери Твоей тáйныя днее, Сýне Бóжий, прича́стника мя приними́; не бо враго́м Твоим тáйну повéм, ли лобза́ния Ти дам, яко Иüда, но яко разбо́йник исповéдаю́ Тя: помя́н мя, Господи, во Царствии Твоєм. Аллилú́а, аллилу́я, аллилу́я.

 Диакон: Со стра́хом Бóжим и вéрою приступи́те.

Лик: Благословён Грядый во Ймя Господне, / Бог Господь и явись нам.

Иерей: Вéрую, Господи, и исповéдую, яко Ты еси́ востинну́ Христóс, Сы́н Бо́га живáго, пришедый в мир гре́шными спасти́, от нíжже пýрвый есмь аз. Ешё́ вéрую, яко си́е есть сáмое пре́йствое Тёло Твоё, и си́ есть сáмая честнáя Кровь Твоей.

Моло́ся у̀бо Тебё: помýлий мя и
me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Communion

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Tone 6: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath

прости и прегре и о, во ль а и ево ль а, же слово, же дейл, яже ведением и неведением, и сподоби ми неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грешо в и в жизнь веченую.

Вёчерни Твоей тайны днесь, Сыне Божий, причастника ми приими; не бо врагом Твоим тайну повём, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбояник исповедаю Тя: помянъ ми, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд и бо осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.

Причастие

Иерей: Причащается раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честнаго и святаго Тела и Кропе Господе и Бож и Спаса нашего Исуса Христя, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Лик: Вчеери Твоей тайны днесь, Сыне Божий, причастника ми приими; не бо врагом Твоим тайну повём, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбояник исповедаю Тя: помянъ ми, Господи, во Царствии Твоем. (многократно)

(и в конце трижды) Аллилуия.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твои, и благослови достойне Твое.

Лик: Видехом свет истинный, / приийхом Духа Небесного, / обретохом ве ру истинную, / неразделяней Троице покланяемся, / Та бо нас
saved us.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

**Litany of thanksgiving**

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**спасла есть.**

**Иерей:** Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Вечери Твоей тайныя днесь, Сыне Божий, причастика мя приими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбоиник исповедаю Тя: помня мя, Господи, во Царствии Твоем.

**Молитва благодарения**

**Диакон:** Прости приимше божественных, святых, честных, безсмртных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Ты еси освящение ныше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** С миром изьдем.
Choir: In the name of the Lord.
Deacon: Let us pray to the Lord.
Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fulness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard

Лик: О имені Господа.
Диакон: Господу помолимся.
Лик: Господи, помилуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Благословляй благословящия Тя, Господи, и освящай на Тя уповающая, спаси люди Твои и благослови достойние Твоё, исполнение Церкве Твоей сохраняй, освяти любящия благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоюю силою, и не остасть нас, уповающих на Тя. Мир миры Твоему даруй, церквам Твоим, священиком и всем людем Твоим. Яко всёкое даяние бла́го, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебё Отца святов, и Тебё славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амвн.
Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Псалом 33

Благословлую Господа на всёкое врёмя, въну хвал а Его во устых мойх. О Господе похва́лится душа́ мой, да услышат кротцы и возвеселятся.

Возвели́чите Господа со мною и вознесём и́мя Его вкупе. Взъска́х Господа и услыша́ мя, и от всех скорбей моих изба́ви мя.

Приступите к Нему и просветитеся, и лица ва́ша не постыдя́ться. Сей ный́щий возва́, и Господь услыша́ ё, и от всех
him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. / Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do

скорбе́й его́ спасе́ ё.

Опольз́ится Áнгел Госпо́день о́крест бой́ящихся Его́, и изба́вят их. Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Госпо́дь; бла́жен муж, ìже упова́ет Нань.

Бóйтесь Гóспода, вси свящи́ Его́, я́ко несть лишения́ бой́ящихся Его́. Бого́тии обнит́а и взалка́ша, възыка́ующи же Гóспода не лиша́тся вся́каго бла́га.

Прии́дите, чáда, послу́шайте менé, стра́ху Госпо́дню нау́чы́ вас. Кто есть человéк хоте́й живо́т, любь́й дни ви́дети бла́ги?

Удёржь язы́к твой от зла, и устне́ твой, еже не глаголати льсты.

Уклонйся от зла, и сотвори́ бла́го.

Взьщи́ ми́ра, и поже́ни́ й. Очи Госпо́дни на пра́ведныя, и у́ши Его́ в моли́ту их. Лице́ же Госпо́дне на творя́ция зла́я, ёже потреби́ть от земли́ память их.

Воззвáща пра́ведни, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скóрби́ их изба́вя их. Близ Госпо́дь сокрушённых сёрдцем, и смирённыя ду́хом спасе́т.

Мнóги скóрби пра́ведным, и от всех их изба́вя́т й Госпо́дь. Храни́т Госпо́дь вся кóсти их, ни еди́на от них сокру́шится.

Смерть гре́шников лю́та, и ненавидя́щии пра́веднаго прегрёшат.

Изба́вя Госпо́дь ду́шы раб Сво́их, и не прегреша́т вси, упова́ющи на
wrong that hope in Him.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who through His surpassing love showed us the most excellent way of humility by washing the disciples’ feet, and who accepted even the Cross and burial, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; of our holy and God-bearing fathers; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the
diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.